

УДК 811.111
ББК 81.432.1
DOI 10.51955/2312-1327_2023_4_151

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ НА ТЕРРИТОРИИ КРАСНОЯРСКОГО КРАЯ

*Татьяна Владимировна Корбмахер,
orcid.org/0000-0002-3742-3045,
кандидат филологических наук
Сибирский федеральный университет,
пр-т Свободный, д. 79
Красноярск, 660041, Россия
korbmacher14@mail.ru*

Аннотация. Статья посвящена социолингвистическому исследованию верхненемецких островных говоров, существующих на территории Красноярского края, закономерностей их функционирования в иноязычной среде в отрыве от основного этнического массива. Актуальность и значимость проблемы изучения рассматриваемых языковых явлений на материале островных диалектов обусловлена и стремительно меняющимися условиями существования «языковых островов» в России, в том числе в Красноярском крае, ведущими к их утрате, необходимостью сохранения языкового и культурного наследия российских немцев.

Основой исследования является метод опроса информантов. Метод количественных подсчетов применялся для установления степени использования диалекта у информантов в разных возрастных группах. Установлено, что степень использования диалекта значительно различается по возрастным категориям, хорошая сохранность языка наблюдается среди информантов старшей возрастной группы и низкая диалектная компетенция в средней возрастной группе.

Результаты исследования уточняют существующие представления о современном состоянии языковой системы островных диалектов Красноярского края, описание которых имеет значение для дальнейшего изучения теории взаимодействия языков.

Ключевые слова: социолингвистика, российские немцы, кулинарные рецепты, литературный язык, диалект, иноязычное окружение.

SOCIOLINGUISTIC CHARACTERISTICS OF RUSSIAN GERMANS IN THE KRASNOYARSK REGION

*Tatiana W. Korbmakher,
orcid.org/0000-0002-3742-3045,
Candidate of Philology
Siberian Federal University,
79, Svobodny avenue
Krasnoyarsk, 660041, Russia
korbmacher14@mail.ru*

Abstract. The article is devoted to the sociolinguistic study of the High German island dialects existing on the territory of the Krasnoyarsk region, the patterns of their functioning in a foreign language environment in isolation from the main ethnic array. The relevance and significance of the problem of studying the linguistic phenomena under consideration on the material of island dialects is also due to the rapidly changing conditions of existence of «language islands» in Russia, including

in the Krasnoyarsk region, leading to their loss, the need to preserve the linguistic and cultural heritage of Russian Germans.

The research is based on the method of interviewing informants. The method of quantitative calculations was used to determine the degree of dialect use among informants in different age groups. It was found that the degree of dialect use varies significantly by age categories, good preservation of the language is observed among informants of the older age group and low dialect competence in the middle age group.

The results of the study clarify the existing modern concept about the current state of the language system island's dialects of the Krasnoyarsk region, the description of which is important for further study of language interaction theory's.

Key words: sociolinguistics, Russian Germans, culinary recipes, literary language, dialect, foreign language environment.

Introduction (Введение)

Изучение островных диалектов является важным направлением в диалектологии и во многом определяет характер диалектологических исследований как в Германии, так и за ее пределами. В центре внимания современной немецкой диалектологии стоят вопросы исследования и описания состояния и функционирования современных немецких диалектов в условиях их смешения и существования в условиях иноязычного окружения [Александров, 2012; Александров, 2022; Байкова, 2010; Дятлова и др., 2016; Копчук, 2014; Крапоткина, 2016; Либерт, 2022; Москалюк, 2014; Dingeldein, 2016; Knoor et al., 2016; Moskalyuk et al., 2021].

Появление текстовых корпусов помогает расширить диапазон исследований, всесторонне описать существующие в настоящее время и уже исчезнувшие немецкие говоры, решить проблему перспективности немецкой диалектологии и сохранить уникальный языковой материал. Исследование немецких островных диалектов в России имеет давнюю историю, восходит к годам Первой мировой войны и является одним из важных направлений отечественной германистики.

Носители немецкой народной разговорной речи в России – потомки переселенцев из Германии в середине XVIII в. Российские немцы являются носителями немецкого языка в разных диалектных вариантах. Диалектная норма существует в устной форме, она не кодифицирована и не фиксирована в словарях и грамматиках, а существует в сознании носителей [Гроцкая и др., 2019, с. 46]. Как подчеркивают Л. И. Москалюк, Н. В. Трубавина, «более выразительный и вариативный диалект, со свойственными ему определенными нормами на всех языковых уровнях, различает между правильным и неправильным, между старомодным и современным. Имея региональную окраску, диалекты минимально распространены и ограничены в своем употреблении. Исследование диалектов с помощью новейших методов фиксации и обработки материала дает возможность понять механизмы естественной человеческой речи, раскрыть закономерности функционирования языка в условиях спонтанного общения» [Москалюк и др., 2014, с. 4].

Materials and methods (Материалы и методы)

В качестве **материала исследования** послужил авторский корпус текстов кулинарных рецептов российских немцев. Основным методом сбора материала выступило интервью. Фиксация языковых данных осуществлялась посредством цифровой аудиозаписи во время диалектологических экспедиций в бывшие немецкие села Красноярского края в течение пяти лет (2015-2020 гг.). К анализу привлекались также кулинарные рецепты немцев Красноярского края, переселившихся в Германию в конце 90-х гг. Запись проводилась автором в г. Мюнстере и г. Билефельде в 2017 г. В общей сложности записано 119 текстов кулинарных рецептов немцев Красноярского края (переселенцев из АССР немцев Поволжья и их потомков).

Материал исследования предоставил возможность установления характерных черт островных верхненемецких говоров Красноярского края. Они утратили наиболее яркие отличительные признаки отдельных исходных диалектов, сохранив самые общие вторичные признаки исходного западносредненемецкого диалектного ареала, представляющего основную область массового переселения немцев в Россию. Представленные говоры на территории Красноярского края отличаются не только фонетическими и морфологическими особенностями, но и особенностями лексики. Лексический состав кулинарных рецептов характеризуется наличием общенемецкой лексики (Fass 'Fass', Meser 'Messer'), диалектизмов (Hinkel 'Huhn', Hinkelche 'Küken', Riwel 'geriebener Teig'), интернационализмов (Kilo 'Kilogramm', Gramm 'Gramm') и заимствований (Kruschke 'Becher', Plit/ Plitke 'Herd'), попавших в немецкие диалекты российских немцев, прежде всего, из русского языка. Верхненемецкие говоры характеризуются частичным наличием в их системе консонантизма второго передвижения согласных. Анализ фонетических особенностей островных говоров, представленных в исследуемых текстах, позволил отнести исследуемые говоры к смешанным диалектам, ориентированным на западносредненемецкий диалектный ареал.

В процессе сбора исследуемого материала был проведен опрос респондентов о местах проживания их предков. В результате этого опроса и при помощи карты Г. Дингеса [Дингес, 1925, с. 12] были определены исследуемые верхненемецкие говоры информантов уроженцев Саратовской области с. Беттингер (Bettinger), с. Гаттунг (Gattung), с. Бауэр (Bauer) и с. Гримм (Grimm) как смешанные немецкие говоры, ориентированные на западносредненемецкий диалектный ареал, с элементами восточносредненемецких диалектов. С. Беттингер Унтервальденского кантона отмечено на карте Г. Дингеса как село со смешанными верхненемецкими диалектами (западносредненемецким и восточносредненемецким). Села Гаттунг (Gattung), Бауэр (Bauer), Гримм (Grimm) отмечены на карте Дингеса как села с западносредненемецкими диалектами. В качестве респондентов в нашем исследовании выступили этнические немцы, активно владеющие родным языком – одним из островных говоров немецкого языка, проживающие в Идринском (с. Идринское), Краснотуранском (с. Николаевка), Курагинском (с. Курагино), Уярском (с. Никольское) и Сухобузимском (с. Кекур) районах Красноярского края.

Методика исследования определялась целью и задачами исследования. Для выполнения поставленных задач применялись следующие **методы**: на этапе сбора фактического материала применялся метод опроса респондентов. Метод количественных подсчетов применялся для установления степени использования диалекта у респондентов в разных возрастных группах.

Analysis and results (Анализ и результаты)

Немецкий этнос в Красноярском крае сформировался в XX веке в результате нескольких этапов массового переселения. Первые немецкие поселения начали появляться во второй половине XIX – начало XX вв. на плодородных, но малонаселенных землях Сибири, в частности, на территории сегодняшнего Красноярского края (бывшей Енисейской губернии). Это были переселенцы родом из приволжских немецких деревень.

Местами основания поселений этнических немцев являются мононациональные немецкие деревни Александровка (Рыбинского района) и Гнадендорф (с. Николаевка Краснотуранского района), которые до настоящего времени остаются основными местами компактного проживания немцев. Второй период заселения немцами Сибири (1920-1930 гг.) связан с тем, что Красноярский край превратился в место депортации для немцев: в первую очередь спецпереселенцев-кулаков, а позже политэмигрантов. До 1941 года в крае проживало около 3 тысяч немцев. Третий период в истории немцев края приходится на депортацию во время Великой Отечественной войны по печально знаменитому Указу Президиума Верховного Совета СССР от 28.08.1941 г. На 1 ноября 1941 года по данным ГАКК и ЦХИДНИ в Красноярский край было депортировано 77359 человек. Расселены немцы были в 42 районах края. Несмотря на массовую эмиграцию 90-х годов XX века, на территории Красноярского края до настоящего времени сохранились немецкие поселения. По данным Росстата переписи населения 2010 г. на территории Красноярского края насчитывалось 22363 немцев. В настоящий момент этнических немцев в Красноярском крае стало гораздо меньше (примерно 20000), причиной этого является продолжающаяся эмиграция российских немцев в Германию и уход из жизни представителей старшего поколения. Этнические немцы проживают на всей территории края, наиболее компактно – в Красноярске, Ачинске, Минусинске и Краснотуранском, Сухобузимском, Балахтинском, Емельяновском, Идринском, Курагинском районах.

Исследуемые островные немецкие говоры имеют смешанный характер, т. к. переселенцами являются жители различных сел Поволжья. Островные диалекты представляют одну из форм немецкого языка, сохраняя свои отличительные черты, свое своеобразие на всех уровнях языковой системы. Все островные говоры Красноярского края имеют смешанный характер, являясь продуктом длительного взаимопроникновения первоначально разных междиалектных систем и межъязыкового (немецкие диалекты – русский язык) взаимовлияния.

Процесс смешения диалектов российских немцев начался еще во время

длительного переезда, ассимиляция продолжалась и на месте поселения. Родной язык российских немцев значительно отличается на сегодняшний момент от материнских «внутринемецких» говоров. Островные российско-немецкие диалекты можно назвать уникальным лингвистическим явлением. Это разнородные языковые образования, сформированные в отрыве от основного языкового коллектива и в иноязычном (русскоязычном) окружении, а также в результате продолжительного взаимодействия друг с другом более 250 лет.

На языковую компетенцию этнических немцев влияют масштабы ассимилирующего воздействия русского языка. В условиях тесного контакта с русскоязычным населением русский язык становится основным инструментом общения, оттесняющим немецкие диалекты. Однако тексты кулинарных рецептов являются свидетельствами того, что заимствования адаптированы в говорах российских немцев, а в целом кулинарная лексика демонстрирует свою устойчивость немецкой традиции. Немецкий диалект сохраняется только в бытовом общении. Важными социолингвистическими факторами являются возраст, образование, характер брака, конфессиональная принадлежность немцев. Проведенная полевая работа показала прямую зависимость между уровнем сохранности немецких диалектов и возрастом представителей рассматриваемой этнотерриториальной группы. Хорошая сохранность языка свойственна немцам старшего поколения, так как они постоянно и в течение длительного времени находились в среде распространения и использования немецких диалектов. Подавляющая часть представителей старшей возрастной группы информантов (старше 70 лет/30 % от общего количества) не имеет полного среднего образования и обладает только базовыми знаниями русской письменности. Это ограничивает подверженность диалекта влиянию русского языка и обеспечивает аутентичность собранного языкового материала.

В местах компактного проживания красноярских немцев было установлено, что респонденты являются билингвами, кроме немецкого говора, усвоенного от родителей, респонденты свободно говорят на русском языке. Проведенные в рамках диссертационного исследования полевые наблюдения в период с 2015 по 2020 гг. во время диалектологических экспедиций в районы Красноярского края позволяют сделать вывод о распространении у немцев старшего и среднего поколения всеобщего двуязычия. Опрошенные в Германии информанты, иммигрировавшие туда в конце 90-х гг. из Красноярского края, несмотря на контакты с носителями литературного немецкого языка, не утратили навыков владения диалектом и русским языком, т. к. продолжают пользоваться диалектом во внутрисемейном общении в бытовой сфере.

В результате взаимодействия языков в речи немцев-билингвов встречаются русскоязычные вкрапления, и в процессе общения на диалекте этнические немцы часто «переходят» на русский язык. В той или иной степени немцы Красноярского края владеют и немецким литературным языком. Степень владения русским языком и немецким литературным языком у представителей разных социально-возрастных групп и отдельных личностей разная. Даже для старшего поколения (респонденты старше 55 лет/50% от общего количества) диалект остается уже не основным средством коммуникации в быту.

Промежуточное положение занимает среднее поколение (респонденты в возрасте 30-55 лет/20 % от общего количества). Среднее поколение владеет диалектом преимущественно только на уровне понимания, а русский язык предпочтительно применяется уже во всех ситуациях общения. Диалект не используется при общении с представителями младшего поколения. Младшее поколение общается на русском языке, т. к. не знает диалекта. У некоторых представителей младшего поколения (респонденты младше 30 лет) также наблюдается высокая степень владения литературным немецким языком, это связано с возможностью изучения литературного немецкого языка в школах и на языковых курсах.

Представители более молодого поколения российских немцев не владеют немецким диалектом активно и знают лишь названия блюд на диалекте [Корбмахер, 2018, с. 110]. Диалект не используется в семье как средство коммуникации, т.к. некоторые представители имеют смешанные по составу семьи. Невзирая на то, что в семьях более молодого поколения не говорят на диалекте, детей знакомят с немецкими традициями, в том числе кулинарными, традиции приготовления немецких блюд передаются последующим поколениям.

Таким образом, билингвальные отношения являются основой существования еще сохранившихся «немецких языковых островов» Красноярского края, средством общения в немецких поселениях является и русский язык, и немецкие диалекты. Степень использования диалекта значительно различается по возрастным категориям, хорошая сохранность языка наблюдается среди информантов старшей возрастной группы и низкая диалектная компетенция в средней возрастной группе. Низкая диалектная компетенция объясняется экстралингвистическими факторами и ассимилирующим воздействием русского языка.

В центре внимания современной немецкой островной диалектологии находится проблема языкового смешения, поэтому объектом изучения становится не диалект в первоначальном виде, а варианты смешанных говоров разных регионов. Языковой уровень структуры островных диалектов Красноярского края сформировался в результате взаимовлияния различных немецких диалектов, а также под воздействием внешних факторов – иноязычного окружения, в частности, русского языка. На сегодняшний день немецкие диалекты остаются в немецких семьях как средство общения в повседневной жизни, в основном старшего поколения, являясь в то же время одним из важнейших показателей национальной идентификации.

Conclusion (Заключение)

Для еще сохранившихся «немецких языковых островов» Красноярского края типично использование в качестве средств общения и русского языка, и немецких диалектов. Степень использования диалекта значительно различается по возрастным категориям, хорошая сохранность языка наблюдается среди респондентов старшей возрастной группы и низкая диалектная компетенция в средней возрастной группе. Сохранившиеся билингвальные отношения, которые являются основой существования «языковых островов», определяют тенденцию к смене языка коммуникации в пользу русского языка и как результат, резко

ограничиваются возможности овладения островным немецким говором для последующих поколений диалектоносителей. Социолингвистические факторы развития языка играют немаловажную роль на современном этапе. Численность носителей диалектов сокращается, и основными носителями являются люди старшего поколения.

Библиографический список

- Александров О. А.* Зарубежная немецкая диалектология: от прошлого к современности // Вестник науки Сибири. 2012. № 4(5). С. 240-246. EDN PCDTEV.
- Александров О. А.* Народно-разговорная речь российских немцев Томской области на уровне социолекта и идиолекта: аспекты описательной и перцептуальной диалектологии: дисс. ...доктор. филол. наук: 5.9.8. / Александров Олег Анатольевич. Томск. 2022. 480 с.
- Байкова О. В.* Интерференционные изменения в немецких диалектах под воздействием языка окружения (на примере родной речи российских немцев Кировской области) // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2010. № 3-1. С. 109-114. EDN NEIGDZ.
- Гроцкая Н. Н.* Аудитивный анализ текстов кулинарных рецептов российских немцев / Н. Н. Гроцкая, Т. В. Корбмахер // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2019. Т. 16, № 4. С. 45-49. DOI 10.14529/ling190408. EDN UZYMIE.
- Дингес Г.* К изучению говоров Поволжских немцев (Результаты, задачи, методы) // Ученые записки Саратовского университета. 1925. Т. 7. № 3. С. 12-29.
- Дятлова В. А.* Структурно-семантические особенности простого предложения в островных западносреднемецких говорах Красноярского края: монография / В. А. Дятлова, Н. А. Ермякина. Красноярск: Красноярский государственный педагогический университет им. В. П. Астафьева, 2016. 164 с. ISBN 978-5-00102-023-3. EDN ZTEVWS.
- Копчук Л. Б.* Развитие обиходно-разговорного языка в немецкоязычных странах в свете социолингвистической концепции языковой эволюции // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. № 2. С. 51-61. EDN RXBKQR.
- Корбмахер Т. В.* Лингвокультурные особенности кулинарных рецептов (на материале диалекта российских немцев) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 9-1(87). С. 108-112. DOI 10.30853/filnauki.2018-9-1.24. EDN XWQGRV.
- Кратоткина И. Е.* Использование устных источников в современных исследованиях // Символ науки: международный научный журнал. 2016. № 10-3(22). С. 51-53. EDN WXDGMX.
- Либерт Е. А.* Немецкие диалекты Алтая: к данным последней экспедиции // Сибирский филологический журнал. 2022. № 1. С. 166-177. DOI 10.17223/18137083/78/12. EDN BPSKZL.
- Москалюк Л. И.* Немецкие языковые острова в Западной Сибири // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2014. № 1(27). С. 28-38. EDN RZCIGV.
- Москалюк Л. И.* Островная немецкая диалектология / Л. И. Москалюк, Н. В. Трубавина. Барнаул: Алтайская государственная педагогическая академия, 2014. 144 с. ISBN 978-5-88210-725-2. EDN UVSDVZ.
- Dingeldein H.* Übergangsmundart // Metzler Lexikon Sprache; hrsg. von H. Glück, M. Rödel. Stuttgart : Metzler Verlag GmbH, 2016. S. 731.
- Knoop U.* Dialektometrie / U. Knoop, J. Herrgen // Metzler Lexikon Sprache; hrsg. von H. Glück, M. Rödel. Stuttgart : Metzler Verlag GmbH, 2016. S. 147.
- Moskalyuk L. I.* Syntactic features of Russian Germans recipe's texts / L. I. Moskalyuk, T. V. Korbmakher // ICEST 2021, II International Conference on Economic and Social Trends for Sustainability of Modern Society. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS, Volume 116. pp. 1103-1109. DOI 10.15405/epsbs(2357-1330).2021.9.2. EDN TUGIPJ.

References

- Alexandrov O. A. (2012). Foreign German dialectology: from the past to the present. *Bulletin of Science of Siberia*. 4(5): 240-246. (In Russian).
- Alexandrov O. A. (2022). Folk-colloquial speech of Russian Germans of the Tomsk region at the level of sociolect and idiolect: aspects of descriptive and perceptual dialectology: *diss. ...doctor. Philol. sciences: 5.9.8. Tomsk*. 2022. 480 p. (In Russian).
- Baykova O. V. (2010). Interference changes in German dialects under the influence of the language of the environment (on the example of the native speech of Russian Germans of the Kirov region). *Bulletin of the Vyatka State University for the Humanities. Scientific journal*. Kirov: VyatGGU Publishing House. 3(1): 109-114. (In Russian).
- Dingeldein H. (2016). *Übergangsmundart*. Metzler Lexikon Sprache; hrsg. von H. Glück, M. Rödel. Stuttgart: Metzler Verlag GmbH: 2016. 731 p.
- Dinges G. (1925). To the study of dialects of Volga Germans (Results, tasks, methods). *Scientific notes of the Saratov University*. 7(3): 12-29. (In Russian).
- Dyatlova V. A., Ermyakina N. A. (2016). Structural and semantic features of a simple sentence in the island West-Middle German dialects of the Krasnoyarsk Territory: monography; *FSBEI HE «Krasnoyarsk. gos. ped. V. P. Astafyev Uni-t»*. Krasnoyarsk: KSPU named after V. P. Astafyev: 2016. 164 p. (In Russian).
- Grotskaya N. N., Korbmacher T. V. (2019). Auditive analysis of texts of culinary recipes of Russian Germans. *Bulletin of SUSU. The series «Linguistics»*. 16(4): 45-49. (In Russian).
- Knoop U., Herrgen J. (2016). *Dialektometrie*. Metzler Lexikon Sprache; hrsg. von H. Glück, M. Rödel. Stuttgart : Metzler Verlag GmbH: 2016. 147 p.
- Kopchuk L. B. (2014). Development of everyday spoken language in German-speaking countries in the light of the sociolinguistic concept of language evolution. *Bulletin of the Baltic Federal University named after I. Kant*. 2: 51-61. (In Russian).
- Korbmacher T. V. (2018). Linguocultural features of culinary recipes (based on the dialect of Russian Germans). *Philological Sciences. Questions of theory and practice*. Tambov: Diploma. 9(1): 108-112. (In Russian).
- Krapotkina I. E. (2016). The use of oral sources in modern research. *International journal «Symbol of Science»*. 10(3): 51-53. (In Russian).
- Liebert E. A. (2022). German dialects of Altai: recent expedition findings. *Siberian Journal of Philology*. 1: 166-177. (in Russian).
- Moskalyuk L. I. (2014). German language islands in Western Siberia. *Bulletin of Tomsk State University. Philology*. 1(27): 28-38. (In Russian).
- Moskalyuk L. I., Korbmakher T. V. (2021). Syntactic features of Russian Germans recipe's texts. ICEST, II International Conference on Economic and Social Trends for Sustainability of Modern Society. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS*. 116: 1103-1109.
- Moskalyuk L. I., Trubavina N. V. (2014). *Island German dialectology: textbook*. Barnaul: AltGPA: 144 p. (In Russian).